

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE PEDAGOGIA

¿Entorpece o Favorece un Repertorio Bilingüístico  
los Procesos de Aprendizaje?

M. 12344



FACULTAD DE FILOSOFIA  
Y LETRAS  
COLEGIO DE PEDAGOGIA  
COORDINACION

E S I N A

QUE PARA OBTENER  
EL TITULO DE  
LICENCIADO EN PEDAGOGIA  
P R E S E N T A

SANDRA ENGORON HIPWELL



FILOSOFIA  
Y LETRAS

*Handwritten signature*

V. B.  
El asessor

MEXICO, D. F.

1979



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INTRODUCCION

### A. Comentarios Generales

La adquisición del lenguaje ha fascinado a la gente por miles de años. Acerca del tema relatos esporádicos aparecen desde la época de los griegos y los egipcios. Uno de los informes más antiguos es el de Aristóteles; (1)\* otro fue un experimento psicolingüístico comentado por Herodoto, en 600 A.C., aproximadamente. San Agustín, alrededor de 400 D.C., escribió sobre el proceso de adquisición de la lengua materna al recurrir a la introspección y la memoria de sus experiencias.(3) Siglos después, el Rey Jaime VI de Escocia, ordenó que dos bebés fueran puestos al cuidado de una nana sordomuda como parte de un experimento lingüístico, a manera de descubrir cuál fue la lengua original de la humanidad.(4)

Excluyendo relatos poco usuales, los escritos sobre el lenguaje infantil usualmente sólo eran incidentales al propósito básico de estudios realizados por educadores, médicos y psicólogos. Aunque estudios más sistemáticos aparecieron al final del siglo pasado, no fue hasta los inicios del presente cuando Clara y William Stern, ambos psicólogos, orientaron toda su atención al problema. Otros emularon su ejemplo y en las dos décadas pasadas, el interés en el repertorio lingüístico infantil ha culminado en

\* Véase Guía de Notas al final de esta parte.

estudios vastos, los cuales han formado la base para una nueva comprensión del lenguaje y su adquisición.

Los lingüistas que han estudiado el problema, se han ocupado básicamente y casi exclusivamente, de los datos lingüísticos del proceso y dependiendo de qué aspecto del lenguaje examinaran ellos, han escrito sobre fonología, morfología, sintaxis y con menos frecuencia, sobre aspectos de léxico y semántica. Los psicólogos contribuyeron con su metodología y técnicas al estudio lingüístico.(5)

Mucha controversia ha surgido sobre el papel del contexto social en el desarrollo del lenguaje. Esta se enfoca hacia el grado en que un componente maduracional fuerte en el desarrollo del lenguaje pueda hacer la competencia lingüística relativamente impermeable a la aceleración gracias al cambio en el contexto social. El repertorio lingüístico de la comunidad claramente debe influir sobre el contenido del aprendizaje del niño, pero no es claro cómo.(6)

La bibliografía sobre la adquisición del lenguaje, es relativamente escasa, especialmente en español. Uno se sorprende por el pequeño número de trabajos sobre este tema escritos puesto que el español es una de las principales lenguas del mundo. Teniendo esto presente, no es de admirarse que estudios sobre el bilingüismo infantil sean aun menos, por no mencionar la falta de trabajos publicados sobre niños bilingües en inglés y español.

Sin embargo, el fenómeno del bilingüismo va atrayendo la atención en forma creciente. Algunos escritores norteamericanos en tesis doctorales, han empezado a dirigir su atención a partes limitadas del habla de niños bilingües en inglés y español. Esto es especialmente cierto en aquellas áreas de Estados Unidos donde hay grandes poblaciones de personas bilingües para quienes se están diseñando programas educativos especiales.

El presente trabajo tiene sus raíces en las tendencias y los adelantos dibujados arriba. Como su título lo indica, este estudio intenta responder a la interrogativa: ¿Entorpece o favorece un repertorio bilingüístico - los procesos de aprendizaje?

¿Se presenta en el escolar bilingüe interferencia lingüística y cultural, que obstruirá su éxito académico? O bien, ¿su repertorio bilingüístico contribuirá a un mayor aprovechamiento del curriculum?

Mientras el lenguaje no ha sido adquirido, la interrelación con los demás se encuentra sumamente limitada. Ya al manipular los sonidos que constituyen una lengua uno puede compartir su vida interior y comunicarse con los demás - conducta conducente a la socialización de los actos y al pensamiento lógico. Una escasa comunicación constituye una gran traba para los intentos de aprendizaje y de ajuste a la sociedad.

Del hablar, escuchar y escribir se establece la comunicación con los demás, cuyo proceso requiere de una actividad neurofisiológica complicada. El Dr. Joseph J. Pysh (1978) ha demostrado de manera concluyente que si el individuo está en la etapa formativa la estructura del cerebro puede ser favorecida por la experiencia y el aprendizaje. El largo total de las dendritas, las porciones receptoras de las células nerviosas y el tamaño global de las células de Purkinje, (un tipo de célula en la sección del cerebro que controla la actividad motora) alcanzarán mayor desarrollo.(7)

Es obvio que aquel que posee un vocabulario extenso hará más asociaciones de ideas, lo cual enriquecerá el discurso. El ejercicio de la lengua se traduce en el incremento de los engramas que reposan en la zona instrumental del lenguaje. (8)

¿La adquisición de un mayor número de símbolos verbales favorece el desarrollo intelectual y por consiguiente el aprendizaje? La teoría del aprendizaje, según los cognoscitivistas, postula que la inteligencia de un individuo consiste en el número y calidad de sus "insights"\*; lo cual se traduce en toda clase de experiencias del organismo integrador, favoreciendo el perfeccionamiento de la inteligencia.

\* "insight" se puede traducir al castellano como discernimiento; introspección perceptual.

Ante la imposibilidad de enfocar todo mi trabajo hacia una corriente psicológica en especial, debido a mi resistencia a limitarme a una sola orientación centrada en un pequeño grupo de principios, tomé varios puntos de vista para poder resumir y organizar con éxito el conocimiento relativo al proceso de aprendizaje. Es así como recurrí a las teorías asociacionistas de estímulo-respuesta y a las de la escuela gestaltista, dentro de esta última - - atendí también a la teoría cognoscitivista, que concibe - el aprender como un factor dinámico siempre presente en - cualquier actividad del organismo en interacción mutua y - simultánea con el ambiente.

Hay tres explicaciones teóricas importantes que - intentan responder al por qué y cómo se adquiere el lenguaje.

Los asociacionistas postulan que los niños poseen un mecanismo simple de procesamiento y que todos los conocimientos son adquiridos gracias a la sencilla aplicación de estos mecanismos a los datos elementales sensoriales. - El llanto por ejemplo, recibe un reforzamiento primario al ser reducido el móvil fisiológico.

Los psicolinguistas creen que en adición a lo anterior el niño posee estructuras gramaticales innatas que determinan la forma de su lenguaje. Estas reglas gramaticales permanecen latentes supuestamente, hasta ser estimuladas por las experiencias o el proceso maduracional.

Los cognoscitivistas argumentan que la adquisición del lenguaje es simplemente otro ejemplo de la habilidad intelectual general del niño. Ellos creen que el lenguaje humano se adquiere por los mismos mecanismos que la suma o la multiplicación.(9)

La explicación que yo adopto es que las capacidades para la adquisición del lenguaje están estructuralmente presentes al nacer y se desarrollan con la aparición de las - - ideas y los objetos, a través de la experiencia. De algún - modo, cada una de estas tres teorías explica una manera en - que aprende el niño el lenguaje verbal.

(  
Existen dos posturas en cuanto a la relación entre el lenguaje y la cognición.

Piaget enfatiza el importante papel que tiene el - sistema lingüístico en el desarrollo del pensamiento conceptual. Concibe el lenguaje como el vehículo de la simbolización sin el cual el pensamiento nunca podría socializarse y por lo tanto ser lógico.

Vygotsky, de la escuela rusa, asume otra postura. Afirma que el pensamiento y el habla tienen diferentes raíces y que la última no es una continuación de la primera. - Pero en alguna etapa de desarrollo, sin embargo, hay un encuentro del pensamiento y el habla cuando el pensamiento se verbaliza y el habla se vuelve racional. También Vygotsky -

destaca el importante papel que el lenguaje tiene en el desarrollo del pensamiento, pues el lenguaje no sólo expresa sino también forma conceptos en él que aprende. Y es el desarrollo del pensamiento con lo que se concierne la educación. (10)

Sin lugar a duda el lenguaje juega un importante papel en el desarrollo del pensamiento.

Considero importante tratar el fenómeno del bilingüismo ya que tiene implicaciones tanto pedagógicas como políticas. Los resultados de un estudio pueden afectar las vidas de un gran número de personas. No puede haber duda en cuanto a la relevancia social para las diversas regiones del país donde viven grandes concentraciones de indígenas, así como el número elevado de extranjeros que viven en la capital. Es necesario que los educadores consideren los dos idiomas y las dos culturas del individuo bilingüe, importantes para éste, en un intento por educar a bilingües equilibrados y aprecien la contribución que el bilingüismo puede hacer a la formación del autorespeto. El individuo bilingüe es un ser privilegiado. Ha sido liberado de un provincialismo intelectual de una sola cultura y generalmente es más tolerante de personas de otras culturas.

El término "bilingüismo" no se debe interpretar literalmente sino que se debe aplicar al uso habitual de dos o

más idiomas. La investigación no ha establecido si existe una diferencia entre un bilingüismo y un multilingüismo.

Con el presente trabajo deseo romper con el mito de que el escolar bilingüe está en desventaja debido a su repertorio más amplio.

## B. El Estudio y Sus Objetivos

El presente trabajo es una investigación bibliográfica de la teoría del aprendizaje, del desarrollo, del lenguaje y una serie de investigaciones realizadas en las últimas décadas en los Estados Unidos, en un intento por dilucidar el efecto que tiene la adquisición de un segundo idioma sobre la estructura cognoscitiva del individuo, - específicamente el efecto del aprendizaje sobre ésta.

Se ocupa principalmente del aprendizaje lingüístico, quedando un estudio más detallado y amplio del aprendizaje de un segundo idioma y los efectos que tiene sobre el desarrollo cognoscitivo, para futuras investigaciones.

Los principales objetivos inherentes al manejo - de los datos fueron:

- 1) Divulgar información adicional a los conocimientos actual en México, sobre la condición del bilingüe.
- 2) Hacer una revisión de la teoría de aprendizaje y encontrar una descripción funcional de los mecanismos de este proceso.
- 3) Examinar cómo el proceso de adquisición de - lenguaje influye sobre el desarrollo del pensamiento conceptual, concebido el lenguaje como el vehículo de la simbolización.
- 4) Determinar qué interferencia puede existir entre los dos idiomas del individuo bilingüe,

cuándo y por qué se presenta, su índole y grado, etc. mas su importancia en cuanto a su - - aprendizaje.

- 5) Descubrir cuáles son algunos de los factores - que facilitan o bien, impiden, la adquisición del segundo idioma.

Espero que este estudio contribuya a una mayor - comprensión de todo lo relacionado con el bilingüismo y el aprendizaje.

Los siguientes apartados estudian primero la teoría del aprendizaje, para pasar al análisis de la adquisición del lenguaje. El inciso 3 estudia las implicaciones - que tiene el lenguaje en el desarrollo del pensamiento conceptual; examina la condición del bilingüismo y sus características. Por último se hace una revisión de la interferencia de un idioma en otro y su importancia.

Las investigaciones desarrolladas en este campo - se multiplican día con día en Estados Unidos y algunos - - otros países; sin embargo, no es posible dar una respuesta general y absoluta al papel que juega la presencia del segundo idioma en el desarrollo intelectual del individuo. - Es necesario realizar más estudios y verificar las inves--tigaciones, para llegar a resultados precisos y definitivos que todavía no es posible formular.

### C. El Método

La bibliografía del presente estudio es predominante norteamericana debido a que en este país es donde más fondos se han dedicado y más interés se ha puesto en el fenómeno del bilingüismo.

Es un estudio interdisciplinario, pues conceptos de la psicolingüística, la psicología del desarrollo, la sociología y la pedagogía.

Ya que mi intención es demostrar que el repertorio bilingüístico, factor de variación en la inter e intracomunicación humana, favorece el aprendizaje en general, procedí a analizar el fenómeno del aprendizaje per se, para luego relacionarlo con la adquisición del lenguaje y la condición del bilingüismo, de acuerdo a los conceptos actuales de mayor aceptación, considerando estos diferentes aspectos como un todo: el individuo bilingüe. El resultado fue una visión unificadora del fenómeno en estudio: el repertorio bilingüe como factor favorable al aprendizaje, ya que la adquisición del segundo idioma comprende una serie de experiencias que influirán benéficamente en las subsiguientes actividades de aprendizaje del individuo.(11)

#### D. Aspectos del Problema

Muchos investigadores han deplorado los pocos estudios sobre el bilingüismo en el niño, y han hecho una llamada para más investigación en esta área. Vildomeš, en su libro sobre multilingüismo (1963) sólo tres trabajos importantes sobre niños pre-escolares quienes habían adquirido dos lenguas simultáneamente. Uno de ellos es Ronjat (1913), (12) quien hace un estudio descriptivo de su hijo Louis, que aprendió el alemán de su madre, y el francés de su padre, mientras vivían en Francia. Su pronunciación desde un principio fue aquel de un niño monolingüe, en ambos idiomas. El niño, desde muy pequeño, traducía mensajes de un idioma a otro; también adquirió la idea abstracta del lenguaje, Después, el uso de los dos idiomas fue más especializado pero continuó siendo capaz de usar ambos idiomas con idéntica facilidad en la conversación cotidiana. (13)

Otro de los tres estudios mencionados arriba fue elaborado por Leopold, (14) quien hizo un estudio exhaustivo sobre su hija. La niña, Hildegard, aprendió alemán e inglés. Sin embargo, su habilidad con los dos idiomas no fue tan completa como aquella del hijo de Ronjat. Su alemán de la niña nunca se desarrolló tanto como su inglés. Además, aunque su bilingüismo fue importante en sus dos primeros años, principalmente el vocabulario, posteriormente sólo quedaban unas cuantos vestigios de su bilingüismo. Poco después de su segundo cumpleaños, empezó a distinguir entre los dos sistemas, los cuales empleaba de acuerdo con su interlocutor. Leopold

comenta que había algo de interferencia entre un idioma y el otro en el área de léxico, frases idiomáticas y sintaxis; mucho menos en fonología, morfología y formación de palabras.

Aunque Leopold, y hasta cierto punto Ronjat, comentaron sobre los aspectos bilingües de la adquisición del lenguaje de sus hijos, no exploraron las interrelaciones del habla y los procesos de aprendizaje.

## GUIA DE NOTAS

- (1) RICHTER, FRIEDRICH. Die Entwicklung der Psychologischen Kindersprachforschung, (Munich, 1927)
- (2) DALE, PHILIP S. Language Development: Structure and Function, (Hinsdale, Illinois, 1927) p.1.
- (3) SLOBIN, DAN I. Psycholinguistics, (Glenview, Illinois, 1971) p. 39
- (4) DEESE, JAMES. Psycholinguistics, (Boston, 1970) p.53
- (5) HYMES, DELL H., "Sociolinguistics and the Ethnography of Speaking", en Language, Culture and Society: A Book of Readings, editado por Ben G. Blount, (Cambridge, 1974) p. 341
- (6) SLOBIN, DAN I. (ed), Leopold's Bibliography of Child Language, (Bloomington, Indiana, 1972) pp. 127-128
- (7) THE NEWS, México, noviembre 1, 1978, p. 8
- (8) BARBIZET, J. & DUIZABO, P. Manual de Neuropsicología, Ed. Toray-Mason, (Barcelona, 1978) p. 48
- (9) MUNSINGER, HARRY. Fundamentals of Child Development, Holt, Rinehart Winston, (New York, 1969) p. 197
- (10) IDEM.
- (11) PIAGET, JEAN. Ajuriaguerra J. DE et.al. Introducción a la Psicología, Trad. Hugo Aceredo, Ed. Proteo, Bnos. Aires, 1969 p.p. 208-209
- (12) VILDOMEK, VERBOJ. Multilingualism, (Leyden, Netherlands, 1963) p.p. 25-28
- (13) RONAJAT, JULES, Le Développement du Langage Observé Chez un Enfant Bilingue, (Paris, 1913)
- (14) LEOPOLD, WERNER R., "The Study of Child Language and Infant Bilingualism," en Bar-Adon and Leopold (eds.), Child Language: A Book of Reading, (Englewood Cliffs, New Jersey, 1971) p.p. 12-13.

## I. ACLARACION DE CONCEPTOS

"El aprendizaje es siempre una inferencia derivada de la observación de un cambio, o de una serie de cambios, en la conducta..." (1)

El aprendizaje es un "...cambio en las estructuras cognoscitivas opuesto a una secuencia en cadena de - - respuestas...el desarrollo de un espacio vital más diferenciado..." (2)

Yo defino el aprendizaje como un cambio relativamente permanente en la conducta o pensamiento, bajo las - condiciones de la práctica o gracias al desarrollo de nociones en base a la interacción del individuo con el mundo, que no pueda ser atribuído a la adaptación sensorial, drogas, la fatiga, o las inhabilidades físicas. Puesto que - este es un asunto tan complejo puede haber un gran número de maneras en que aprende el individuo.

El proceso de aprendizaje se ve favorecido en el momento que el tiempo y el esfuerzo se reducen a un mínimo, en tanto que la adquisición de la destreza se eleve al máximo; entorpecido cuando sucede lo contrario. (3)

Un proceso es un "conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno", (4) El que nos interesa en este momento es

el del aprendizaje. Las fases son: la vivencia, un motivo, la respuesta a la situación de estímulo y el cambio de respuesta o de estructura cognoscitiva. (5)

Un repertorio bilingüístico se refiere a "la práctica alternada del uso de dos lenguas" (U. Weinreich, 1953). El individuo posee un repertorio bilingüístico cuando tiene un conocimiento amplio y manipula eficazmente dos sistemas lingüísticos en un lapso específico.

De acuerdo a Fishman,

Dos tipos básicos de hablantes bilingües generalmente son identificados por los lingüistas y psicolingüistas: Un tipo de individuo bilingüe solo piensa en uno de sus dos idiomas, generalmente en aquélla que es su lengua materna ...basado en una organización neurológica fusionada de tal manera que una lengua depende substancialmente del mismo componente que la otra...(6)

Este tipo, descrito arriba, es el bilingüe compuesto. El otro, como lo describe Fishman, ...el individuo mantiene cada una de sus lenguas bastante separadas. Piensa en x al producir mensajes en x, y en y al producir mensajes en y. (7)

## 2. LAS CLASES DE APRENDIZAJE Y SUS LEYES

Al hablar de las leyes del aprendizaje es necesario mencionar corrientes psicológicas muy importantes que de alguna forma han influido en el campo de la pedagogía. Investigadores de estas corrientes se han dedicado durante muchas décadas a estudiar los fenómenos del aprendizaje, haciendo nuevos y valiosos descubrimientos. Estas dos corrientes psicológicas a las que me he referido son:

a) la asociacionista de estímulo-respuesta, y b) la teoría de la Gestalt. (7)

Los investigadores de ambas corrientes, después de intensos estudios, han formulado sus leyes y suposiciones aplicables a los problemas del aprendizaje. Estos psicólogos no están todavía en condiciones de coincidir en alguna de ellas. Ninguna teoría explica satisfactoriamente todos los hechos experimentales del aprendizaje pero sí ofrecen algunas zonas de concordancia y de discrepancia. La pedagogía actual ha tomado lo que a ella le interesa y se sirve de ambas. (8)

Teoría Asociacionista.- En esta corriente se han hecho estudios desde el último cuarto del siglo pasado sobre la teoría del aprendizaje y los investigadores han logrado resultados sorprendentes y halagadores. Dentro de esta escuela han surgido tres grupos que son el del co-

nexionismo, el del conductismo y del conductismo operante.  
(9)

En el conexionismo se tiene como principal representante a Thorndike quien sostuvo que la enseñanza consiste en la adquisición de las conexiones deseadas entre el estímulo y la respuesta, para lo cual formuló tres leyes del aprendizaje que son las siguientes:

- Ley del Efecto. Cuando se produce una conexión modificable entre una situación y una respuesta acompañadas de un conjunto de resultados satisfactorios, la fuerza de la conexión aumenta; en cambio, cuando va seguida de un conjunto de resultados desagradables, la fuerza de la conexión disminuye. O sea, las reacciones seguidas por resultados satisfactorios son elegidos por el individuo. Resumiendo, toda conexión o enlace modificable aumenta o disminuye según la satisfacción o desagrado que produce su ejercicio. (10)

- Ley del Ejercicio o de la Frecuencia.

Del Uso.- Cuando se establece un enlace modificable entre una situación y una respuesta, la fuerza de este enlace aumenta con la repetición de situaciones iguales.

Del Desuso o de la Práctica.- Cuando no se establece un enlace entre una situación y una respuesta sino al cabo de mucho tiempo la fuerza de tal conexión disminuye.  
(11)

Esta es la noción más antigua de cómo se olvida pero actualmente tiene escaso apoyo (12)

- Ley de la Disposición. Cuando un individuo siente inclinación para obrar de cierta manera, le satisface el obrar y aborrece el no obrar. Toda conducta es dirigida hacia un fin. Si ésta resulta obstruída antes de que logre su objetivo el individuo se puede frustrar.(13)

Estas citadas leyes del aprendizaje fueron elaboradas después de rigurosos experimentos científicos llevados a cabo con animales. Según Thorndike, el aprendizaje actúa como una modificación de las condiciones hereditarias, y está de acuerdo con la teoría de Pavlov sobre los reflejos condicionados. (14)

Los conductistas tienen su propio concepto del aprendizaje. Para ellos es la búsqueda de la reunión de los estímulos apropiados con las respuestas deseadas. Watson, como principal representante de este grupo formuló cinco leyes del aprendizaje. La primera se refiere a la pérdida o disminución de lo aprendido, la cual se recupera con la práctica. Dentro de ciertos límites, cuando más frecuente es la práctica, más eficiente serán los resultados de cada período de la misma. Otra se refiere al número de ellos más rápidamente se logra su formación. La juventud del individuo contribuye además a hacer más fácil su adquisición; claro está dentro de ciertos límites. (15)

Cualquier material simbólico de aprendizaje verbal se aprenderá mejor por el método total que por el método de aprendizaje por partes. Como ejemplo tenemos la - puesta en práctica de esta ley con método empleado actualmente en México para la enseñanza de la lectura-escritura; el global de análisis estructural. (16)

Por último, en esta corriente tenemos a B.F. Skinner que no se aleja mucho de los conductistas clásicos en cuanto a sus experimentos de condicionamiento operante, - excepto en cuanto a procedimientos. Las respuestas operantes condicionadas son aprendizaje de nivel medio y se de-- finen como cambios en las respuestas "voluntarias" de un - organismo después de que han sido reforzadas previamente. Las respuestas operantes condicionadas se originan sobre - la actividad azarosa asociada a "los estímulos impulsivos" y aquí difiere de los conductistas clásicos. (17)

El condicionamiento operante ha revolucionado el proceso educativo, tanto así que sus principios han sido - aplicados a la instrucción programada y para la modifica-- ción de la conducta del escolar dentro del salón de clases. Skinner descubrió que secuencias largas y regulares de - - respuestas pueden ser sostenidas gracias a un refuerzo ocasional e intermitente. Las variaciones de las respuestas - operantes se refuerzan y así la conducta se encamina hacia la dirección deseada. Este mismo condicionamiento se apro-- vecha para extinguir respuestas indeseables. (18)

El reforzamiento tienen capital importancia porque aumenta la probabilidad de que un estímulo produzca una - - respuesta en ocasiones subsecuentes y para el aprendizaje - debemos considerar el número de refuerzos y el intervalo - entre la respuesta deseada y los efectos de la recompensa y del castigo. Se sabe que es determinante el modo particular cómo se produce el refuerzo en relación con el curso del - aprendizaje. (19)

El condicionamiento operante ha desarrollado ocho procedimientos para fortalecer la respuesta que comprende - el entrenamiento por recompensa, el entrenamiento de previsión, de escape y de evitación, con sus cuatro combinaciones. (20)

Los principios de la teoría asociacionista de E-R se han aplicado al aprendizaje de respuesta múltiple que - son refuerzos, extinción y generalización. Este consiste - en la adquisición de patrones o secuencias de movimientos o palabras. Es probable que se descubran nuevos principios debido a que involucra patrones complejos de conducta. (21)

Teoría de la Gestalt. - Esta es la segunda de las corrientes psicológicas que se han preocupado por los problemas del aprendizaje. Los teóricos de este campo han - puesto mayor interés en la introspección, la comprensión y el significado, partiendo de la idea de que el hombre - es un ser activo como lo conciben los de la teoría asociacionista. (22)

Para esta escuela el hombre está en permanente interrelación con su círculo vital y la solución de sus problemas no se basa en el ensayo y error sino en el "discernimiento". Por lo tanto, en primera instancia, el individuo percibe una situación, en seguida se enfrenta a la problemática, soluciona su dificultad por introspección perceptual, y por último dirige la acción correspondiente. Desde luego que el individuo, antes de llegar a la acción, habrá anticipado la forma de la solución; lo cual le ha permitido reducir la gama de alternativas e indicado una meta hacia la cual se pueden encauzar los elementos del problema. Sostienen que el individuo reacciona ante estímulos intrínsecos y extrínsecos que forman modelos en base a los cuales se organiza la experiencia; lo que percibe en cuanto a estímulos es relativo a la configuración total. El todo no se entiende como la simple suma de las partes, sino que el todo se compone de partes que están en estrecha interrelación con el todo. Los individuos perciben el arreglo de los estímulos en su ambiente y aprenden ciertas cosas que pueden o no evidenciarse en su conducta aparente. (23)

Koffka aplicó las leyes de la organización a los problemas del aprendizaje en forma ocasional, pero de haber sido más sistemático podría haber seguido las siguientes líneas:

-Ley de Semejanza. Lo semejante se aprende más rápidamente que lo disímil.

-Ley de Proximidad. Los elementos más próximos en el tiempo y en el espacio son más fáciles de percibir que

aquellos que no lo están. Esta ley evidencia la importancia de la íntima relación temporal y espacial en lo que concierne a la percepción y por ende el aprendizaje.

-Ley de Cierre. Al finalizar un aprendizaje satisfactorio el individuo puede aprender otro elemento con mayor facilidad. Esta ley es una alternativa de la Ley del Efecto de Thorndike y de alguna manera de la Teoría del Refuerzo.

-Ley de la Continuidad. Todo individuo se opone a la ruptura de la continuidad en la percepción así como en el aprendizaje. Cualquier elemento que se encuentre fuera de armonía con los demás componentes del todo provoca una desorganización perceptual dificultando el aprendizaje. La continuidad y el movimiento son factores en la percepción - relacionados con las características de los estímulos mientras que otros dependen del aprendizaje.

-Ley de la Integración. Toda forma se percibe como un todo organizado. En la forma percibida, la figura y el fondo se organizan y se configuran en una unidad.

¿Cómo determinar si las respuestas de cualquier individuo se han fijado por el reforzamiento, o si el individuo aprende la dirección de una conducta y no un patrón de simples movimientos. El organismo aprende relaciones signo-significado. Lo que es importante señalar aquí es que la teoría E-R predice el mismo resultado conductual que el aprendizaje de signos. Sin embargo, hay una distinción neta

entre las conexiones ciegas y una comprensión estructural. Si el pensamiento no implicara otra cosa que comportarse de acuerdo a los reflejos condicionados o los hábitos, no habría mucha diferencia entre los métodos de enseñanza. En las formas más simples de la teoría de la asociación, - nada establece que es mejor aprender una serie de conexiones en vez de otra. En cambio, una teoría de la configuración identifica regiones difíciles que se deben manejar y sortear de acuerdo con las exigencias estructurales de la solución. Se puede considerar que cuando menos hay dos - formas de abordar un problema. (24)

Después de este análisis somero de las dos corrientes psicológicas, respecto del aprendizaje, advertimos que ninguna de las dos han resuelto los enigmas del pensamiento productivo o creador. La teoría asociacionista de estímulo-respuesta ha permitido una orientación en cuanto a los hechos conocidos acerca del proceso enseñanza-aprendizaje verbal.

Sin embargo, en el presente trabajo me inclino más por la teoría del aprendizaje de la escuela gestalista, sin limitarme a sus confines estrechos, porque de alguna manera responde a la interrogativa: ¿Por qué los escolares bilingües reportan mayor aprovechamiento que sus condiscípulos monolingües?

Estos teóricos definen la inteligencia como la capacidad para responder a situaciones presentes sobre la

base de la anticipación de las consecuencias posibles del futuro con el fin de controlar estas últimas. Es decir, la inteligencia de una persona consiste del número y calidad de sus insights - diferenciaciones, generalizaciones y estructuraciones del espacio vital. Concebido de esta manera, el aprendizaje es el perfeccionamiento de la inteligencia que conduce a un cambio en la situación de la experiencia de una persona con el que adquiere una base para tener mayor capacidad de predicción, mejor control de la conducta y discernimiento de los niveles de la realidad concreta y la imaginativa. Conciben el proceso de aprender como un factor dinámico siempre presente en cualquier actividad del organismo integrador que influirá en las subsiguientes actividades.

En el siguiente inciso analizaré el papel del lenguaje en la expresión del pensamiento - su valor de transmisión así como de estímulo y clarificación del pensamiento, (26) en relación con el desarrollo global del individuo, en parte gracias al aprendizaje adquirido dentro del medio en que se desenvuelve.

### 3. EL LENGUAJE Y LA COMUNICACION

El lenguaje es el medio por el cual un individuo puede expresar sus ideas, pensamientos y sus emociones. - Este se divide en: la mímica, los dibujos, los gestos, los sonidos, los movimientos, los procesos culturales: símbolos, mitos, etc. De estas formas variadas que adopta el lenguaje, el que nos interesa es el audio-lingual: el habla.

El lenguaje hablado está constituido por todas las oraciones que se podrían generar de acuerdo con las reglas de la gramática.(27)

El tema de estudio de este trabajo es el lenguaje verbal como medio de comunicación del cual todos los individuos se sirven. De éste se desprenden dos funciones principales: 1) La intercomunicación y 2) La intracomunicación (la facilitación de nuestro pensamiento y de nuestra conducta). Al proporcionarnos con los símbolos verbales que permiten la representación del pasado en el presente nos es posible aprovechar nuestras experiencias.(28)

El hombre crea su lenguaje a raíz de una necesidad vital. No existe pueblo alguno que carezca de este instrumento de comunicación ya que el lenguaje es una de las manifestaciones más rudimentarias de la cultura. El -

lenguaje no es un medio incidental en cuanto a la solución de problemas específico de comunicación o reflexión sino - que es básico para la convivencia humana.

Aunque los conceptos más abstractos no se hallan representados tan abundantemente en la lengua del salvaje y ésta no puede presumir de una riqueza de vocabulario ni de una elevada matización de conceptos, su lenguaje se - encuentra perfectamente estructurado porque cuenta con:

- a) un sistema fonético bien definido, y
- b) una asociación concreta de los elementos lingüísticos con los conceptos.

El hombre aprende de su medio ambiente natural, social y cultural, una serie de datos. Su mundo íntimo se llena de percepciones muy variadas, las cuales guarda - llegar el momento en que las extrovierte, en ocasiones con el propósito de enviar señales que contienen el mensaje - de su mundo de experiencias para satisfacer sus necesidades de convivencia ya que el hombre es un ser sociable por naturaleza; se comunica y el lenguaje, en todas sus fases, es el principal instrumento de comunicación. (29)

Benjamín L. Whorf, investigador norteamericano, dice:

...las analogías de las fórmulas lingüísticas... analizan, clasifican y colocan la situación de ese mundo amplio e inconscientemente conformado según los hábitos lingüísticos de un grupo determinado. La gramática tiene una relación con la civilización. El mundo de nuestro pensamiento,

determinado lingüísticamente, no sólo colabor con nuestros ídolos e ideales culturales, sino que - llega a comprometer incluso nuestras reacciones - personales de sus modelos, dándoles ciertos caracteres típicos. (30)

No sólo acciona la comunidad lingüística sobre el individuo sino que el significado y su transferencia puede ser logrado a la inversa. Por un lado la lengua se ajusta a las necesidades de la realidad, y por otro, los hablantes de una lengua se condicionan a ver una realidad según las características de esta lengua particular.

Aunque la comunidad tenga a su disposición el mismo equipo de expresión semántica, estos medios no coincidirán entre todos los individuos debido a sus experiencias diferentes. Una palabra de una oración es un conjunto de asociaciones que no son exactamente iguales para dos personas. - Tampoco tendrán las palabras o las oraciones exactamente el mismo contenido semántico para ellas. Lo que es más, hay - palabras con un alto contenido emotivo que no pueden expresar satisfactoriamente un sentimiento.(31)

Así pues, la lengua es una de las formas del lenguaje de mayor uso en toda sociedad humana. Es un medio de supervivencia, un condicionador del pensamiento, cuyo - aprendizaje está al alcance de todo individuo.

### 3.1. EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN EL NIÑO

La adquisición del lenguaje es uno de los múltiples aspectos del desarrollo físico e intelectual del niño. Desde hace tiempo psicólogos y pedagogos han observado las particularidades del lenguaje infantil, para llegar a una comprensión del proceso de evolución hacia el estado adulto, a fin de recoger del comportamiento lingüístico informaciones aplicables al estudio de la lengua en general.

Cuando el adulto adquiere una lengua desconocida, a través de un proceso de análisis cada vez más fino, ya posee la experiencia práctica de lo que es una lengua y domina sus instrumentos de manifestación. En cambio el niño debe descubrir esa realidad contenida en la lengua, debe dominar poco a poco la técnica de la comunicación lingüística y debe, además, descubrir en qué consiste y para qué sirve la lengua que escucha. El niño tiene que descubrir no sólo el código, su funcionamiento y su utilidad, sino también el contenido del mensaje, la experiencia de la realidad que va a conocer paulatinamente. Antes del aprendizaje lingüístico propiamente dicho, el niño pasa por una etapa en la cual descubre el funcionamiento del aparato lingüístico y la técnica mediante la cual le es posible entender o manifestar la lengua de los adultos.

(32)

Para comprender las etapas sucesivas por las que el niño es necesario describir la evolución fisiológica y

así que todo individuo posee células nerviosas; por ejemplo: hace posible, la memoria, el lenguaje, la imaginación y el simbolismo. Estos se encuentran integrados en un solo tejido neuronal que se forma antes de que nazca el individuo. Pero el aprendizaje de una lengua tiene que esperar a que se dé una maduración física. A las cuarenta semanas de vida, los músculos de la masticación y del habla están madurando simultáneamente. Ya para los doce meses el niño escucha muy atentamente las palabras, entiende los imperativos y generalmente tiene un repertorio de una o varias oraciones compuestas de una sola palabra de su propia creación. (33) Susan Langer nos dice, "Un niño pequeño aprende a hablar con el uso constante de palabras para traer a la consciencia los signos de las cosas." (34) Ya a los dieciocho meses empieza un desarrollo muy rápido, cuando el pequeño aprende los nombres de varias cosas en un solo día. Las otras partes del habla aparecen gradualmente, aunque los sustantivos predominan durante varios años. Durante el segundo año de vida la oración de una sola palabra es de uso extenso. Generalmente es un sustantivo que incluye la acción tanto como la identificación. Por ejemplo "leche" quizá signifique "yo quiero leche" tanto como el servir como indicador del líquido en el vaso. (35)

El lenguaje continúa desarrollándose en cuanto al léxico y a la complejidad sintáctica a lo largo de la niñez, la adolescencia, y durante toda la vida del individuo. (36)

Del primero hasta los cinco años de edad, el cerebro del niño es una puerta abierta a todo tipo de conoci-

mientos. Asimila todo sin esfuerzo alguno. De acuerdo al Dr. Glenn Doman, este es el momento en que puede aprender un idioma extranjero, hasta cinco idiomas incluso. (34)

Otros investigadores señalan una serie de factores asociados con la adquisición exitosa de dos idiomas. Primero mencionan que los dos idiomas deben presentarse en toda su complejidad y no en una forma simplificada. Segundo, los idiomas se deben usar en diferentes momentos o en diferentes situaciones. Finalmente, el niño debe usar ambos idiomas.

En cuanto al desarrollo de las estructuras cognitivas y el papel que tendrá el lenguaje en éste, la teoría Piagetiana sostiene que para que la inteligencia, que ha tendido a la satisfacción práctica en el niño pequeño, se convierta en inteligencia conceptual, se requiere una toma de consciencia de sus propios pasos. Es ésta una multiplicación de las distancias a modo de prolongar las acciones relativas a las mismas realidades, mediante acciones simbólicas. Supera, de tal manera, los límites del espacio y del tiempo próximos. Esta operación supone convertir el egocentrismo inicial en un sistema de relaciones y de clases descentrada con relación al Yo, y este proceso ocupará toda la primera infancia. (38)

Es la inteligencia la que asimila nuevas experiencias, transformándolas para que puedan adaptarse a la es-

estructura cognitiva. Piaget lo denomina asimilación. El proceso en virtud del cual el intelecto ajusta continuamente su modelo del mundo para acoplar en su interior toda nueva adquisición es lo que Piaget nombra acomodación. Puesto que toda nueva experiencia modifica las anteriores, el intelecto se va haciendo más eficiente y el modelo mental del mundo externo más completo.(39) He aquí como la adquisición del lenguaje y lo que interesa a este estudio, del segundo idioma, va a contribuir al desarrollo mental general del individuo.

El niño sólo puede aprender respuestas verbales cuando tiene la edad y madurez suficientes. El balbuceo y el desarrollo de la percepción son indispensables para el aprendizaje de los fonemas como parte de las palabras. La teoría de la reacción circular de Allport (1924) supone que el desarrollo perceptual guía por primera vez, el desarrollo motor. El niño emite una sílaba, se autoestimula de manera cinética y acústica. Este estímulo produce, con su retorno, otra respuesta que desencadena la misma conducta y el ciclo continúa.(40) Su teoría explica una de las maneras en que aprende el niño el lenguaje verbal.

Un acontecimiento de gran importancia para el niño se presenta invariablemente: la asociación fortuita de sonido y símbolo durante su actividad dispersa, está reforzada por la conducta de los demás y es esto lo que le lleva al uso del lenguaje como símbolo, siendo ésta otra de las maneras en que aprende.(41) Así puede ser reforzado tanto por

los demás como autoreforarse. El niño aprende su lengua en una situación social y por razones sociales tanto como por razones egocéntricas. (Comprensiblemente la escuela rusa no admite esta segunda razón) El desarrollo biológico es el responsable de la habilidad del habla pero la cultura (la lengua que se escucha), es la responsable de lo que el niño en realidad dice. Debido a que el habla es una herramienta tan importante en la interacción con otras personas, podemos considerarla como un aspecto relevante de la socialización, pues, al ir la adquiriendo el niño aprende mucho más que las meras palabras, aprende los buenos modales, los tabúes y capta las distinciones sociales. A la vez adquiere con la lengua un instrumento que le permite pensar y reflexionar. (42)

En lo que se refiere a la gramática, el niño reconoce como inaceptable una secuencia específica, no porque nunca la haya oído antes o porque nunca haya sido reforzada, sino porque no encaja en las reglas que su sistema maneja para la generación de oraciones. Los seres humanos poseen ciertas capacidades únicas, posiblemente innatas, para el procesamiento de información que funcionan en esencia, independientemente de la retroalimentación del medio ambiente. Las autoridades cuestionan si el moldeamiento cuidadoso de las respuestas vocales es necesario para el desarrollo del habla, notando por ejemplo, la facilidad y la rapidez con que el niño de padres inmigrantes, es capaz de aprender un segundo idioma en la calle, simplemente escuchándolo. (43)

El niño, al adquirir el lenguaje, es capaz de reflexionar sobre si mismo; plantea y resuelve sus problemas en el nivel simbólico. El uso de los símbolos para representar los elementos de las operaciones en un campo con aquellos de otro es una característica netamente humana.

(44)

### 3.2 PENSAMIENTO Y LENGUAJE

El pensamiento es una actividad mental, completamente subjetiva puesto que implica cambios neurológicos no apreciables. En cambio el producto del pensamiento sí es observable.

Los investigadores de la actividad mental y concretamente del pensamiento, ante la dificultad que han encontrado para hacer una definición clara y precisa, se han contentado con elaborar descripciones acerca de lo claramente observable, producto del acto de pensar.

La descripción que se ha hecho del pensamiento difiere en cada uno de los investigadores y en lo único que tal vez estén de acertado es en que el pensamiento involucra representaciones mentales de las situaciones observadas por los individuos, por lo que el proceso del pensamiento se puede inferir mediante las actividades representativas observables de las personas. Pero es necesario aclarar que las imágenes constituyen la esencia del pensar o por lo menos lo acompañan estrechamente. El papel que desempeñan estas imágenes en el pensamiento todavía no ha sido investigado satisfactoriamente, pero indudablemente es muy importante.

Una de las características del hombre es el uso que hace de los símbolos lingüísticos para representar

ciertos aspectos de su experiencia. El lenguaje está representado por un sistema de escritura, así como las matemáticas se valen de símbolos; los mapas y las gráficas de otros. Los niños pequeños, al estar jugando, identifican ciertos objetos y operaciones con otros por medio de símbolos. Así se imaginan en sus juegos representativos, que las conchas son tazas para el té, o los palos son pistolas. (45)

Pavlov considera el lenguaje como un "sistema secundario de señales", pues, mientras que el comportamiento de los animales está condicionado directamente por los estímulos, el de los hombres depende de señales internas que pueden generarse en la forma de lenguaje implícito, o sea que el lenguaje sería el intermediario entre los estímulos y las respuestas. (46)

La noción de que el lenguaje es el medio del pensamiento ha llamado la atención a muchos investigadores. Ciertos filósofos aseguran que los hombres a través de los años, se han entretenido con muchas cuestiones vacías sólo porque su idioma natal estaba tan pobremente formulado que los llevaba a plantear pseudoproblemas. Este argumento puede llevar a pensar que una lengua está tan implicada en el proceso del pensamiento, que la gente quizás acabe no pensando en nada. Sin duda, la formulación de un idioma es de máxima trascendencia. (47)

Las palabras son importantes componentes de nuestro sistema de símbolos. Al tener algo un nombre es mucho más -

fácil referirse a él en un lenguaje. Nuestros símbolos se refieren a toda clase de cosas, aunque con diferentes grados de concreción, pero se refiere también a otra cosa - aunque no sea ésta un objeto, como un libro, sino, quizá, una acción, tal como levantarse, o una evaluación como - - "bello".(48)

Cuando un símbolo se refiere a una clase de objetos o eventos con propiedades comunes, decimos que se refiere a un concepto. "Las niñas", "los días festivos", "los vegetales" y "los objetos putiagudos", son ejemplos de conceptos que se basan en elementos comunes; la igualdad, más largo, y más suave, son todos conceptos basados en lo mismo. Los conceptos nos permiten ordenar y clasificar nuestro medio ambiente. La posición superior del hombre en el mundo animal se sustenta en gran medida en su habilidad - lingüística y en la de aprender y manipular los conceptos, desde los muy concretos hasta los más abstractos. Los principios de generalización y discriminación juegan un papel muy importante en los conceptos abstractos. (49)

Cabe señalar en este momento que el lenguaje y el pensamiento están íntimamente relacionados pero no son idénticos. Se piensa que el lenguaje facilita el pensamiento; - se considera necesario para la solución de problemas de relaciones y la formación de conceptos, pero no se debe considerar esencial para el desarrollo de tales habilidades cognitivas. Al aprender el concepto de triangularidad, por ejemplo, un mono pudo generalizar consistentemente la res--

puesta a otros triángulos de diferentes formas y tamaños y no responder a otras figuras geométricas diferentes al triángulo. (50)

El lenguaje nos facilita la solución de problemas y nos proporciona una gran ayuda en la estructuración de conceptos, en las descripciones afectivas e intuitivas de la consciencia. Estas últimas formas no tienen necesariamente el conocimiento ni la comunicación como objeto inmediato. Sin embargo sirven para exteriorizar espontáneamente el pensamiento, lo cual se traduce en una importante función psicológica. Pero hay que recordar que hace falta mucha investigación sobre el papel del lenguaje porque no se encuentran bien dilucidadas las interrelaciones entre el aprendizaje y el pensamiento, incluyendo el papel del lenguaje en sí.

### 3.3 EL BILINGUISMO

Las diferentes culturas tienen distintas maneras de dibujar el espacio y el tiempo, de calificar el movimiento y las maneras de ser. Los diversos idiomas han preparado las categorías que les han sido apropiadas y requeridas, obteniendo una imagen diferente de ciertos pensamientos. Estos generan y programan formas vivenciales diversas. Cada lengua deriva determinadas convenciones de reconocimientos, ciertas reglas de relación, etc., de todo lo que en la realidad es un potencial caótico.

Benjamin L. Whorf, al concluir numerosas y serias investigaciones, llegó a la conclusión de que la estructura de un lenguaje es la causa de diversos modos de concebir el mundo. La hipótesis de Whorf de relatividad-lingüística, porque propone que el pensamiento es relativo al lenguaje en que éste se conduce), ha sido el tema de discusión activa entre psicólogos y lingüistas. Supone que la facilidad de nombrar y de reconocer tienen algo en común. Las regiones de experiencia en que una sociedad hace cuidadosas discriminaciones, se representan en discriminaciones lingüísticas.

Con el fin de comprobar su hipótesis, se llevó a cabo un estudio con dos grupos de niños navajos. Uno de los grupos hablaba inglés y el otro sólo navajo. Una característica del idioma navajo es que ciertos verbos que

se refieren al manejo de objetos - los equivalentes navajo de "levantar", "dejar caer", etc. - requieren formas específicas, dependiendo de la naturaleza del objeto que se maneja. Los niños fueron comparados con los escolares que sólo hablaban inglés, respecto a la frecuencia con que la forma, el contorno, o el material, serían la base para la selección de los objetos, y no el color. (En el idioma navajo hay once diferentes formas de verbos para la selección de los objetos: uno para objetos redondos espirales, uno para los redondos y angostos, y uno para objetos largos y flexibles, etc.) Las tareas asignadas fueron aquéllas que los niños pequeños generalmente se guían por el color. Los niños que hablaban navajo tendían a elegir guiados por la forma a una edad significativamente más temprana que los niños de habla inglesa. El hecho de que el lenguaje navajo requiere atención a las formas, los contornos y a los materiales de las cosas, aparentemente hacía que los niños navajo pusieran más atención en el aspecto de su medio ambiente. (51)

La evidencia que se ofrece para la conclusión de Qhorf se deriva de la comparación de las características estructurales y léxicas de varios idiomas, particularmente los indígenas norteamericanos, lo cual se complementa con información de índole psicológica. El lenguaje tiene una naturaleza moldeadora sobre el pensamiento puesto que el habla es una respuesta que tiene un patrón que se aprende sólo cuando los moldes cognoscitivos que lo gobiernan han sido aprehendidos. La estructura léxica del habla que el niño escucha le puede guiar en la categorización de su medio. (52)

Los estudios de Whorf señalan que existe una relación entre la codificación y el reconocimiento; es decir, - si un lenguaje señala determinadas características de un - objeto, de una acción, una emoción, etc., el individuo estará capacitado para codificar tal característica. (53)

El aprender un idioma aparte del materno es penetrar en otra sintaxis; es abrir una segunda ventana del paisaje de la existencia; es escaparse de un enfoque unidimensional de la realidad. Por cierto, ningún idioma es capaz de organizar el potencial completo de la experiencia humana.

Entre más grande sea el vocabulario del hombre, más recursos tendrá su sintaxis, más grande será su posesión de sí mismo, y la suma de la realidad de donde podrá echar mano.

La profusión de lenguas mutuamente incomprensibles representa una adaptación de máxima eficiencia, naturalmente seleccionada, a las necesidades locales y ecológicas. (54)

Los lenguajes manipulan el mundo de diferentes maneras (aunque sí se llegan a dar generalizaciones idénticas en dos o más idiomas). "El lenguaje cristaliza la historia más íntima - la vista mundial específica del pueblo o nación..." señala George Steiner.

### 3.4 EL NIÑO BILINGUE

...un pedagogo sacará de mi historia que a través de mi vida escolar cuatro idiomas han sido usados como medio para mi instrucción sin que mis logros académicos hayan sufrido de ninguna manera, debido a los frecuentes cambios...mi talento, inteligencia y creatividad no han sido alterados -posiblemente sólo estimulados- debido a los conocimientos que adquirí de diferentes idiomas. Es mi convicción muy firme que el multilinguismo es una ventaja que cualquier persona puede obtener si lo desea y está dispuesta a dedicarse a ello a una edad temprana. Es la llave a la tolerancia y la comprensión entre las culturas, y de ahí a la libertad y la paz...aunque no sabía ni una sola palabra de italiano cuando fui a la escuela el primer día (en Italia), nunca me sentí como un extranjero. La maestra puso atención especial en mí y no titubeaba en usar el poco francés que sabía cuando pensaba que no había entendido, y mis compañeros eran muy amistosos.(55)

Podemos sacar de este relato de un joven que realizó sus estudios universitarios en los Estados Unidos, que lo esencial es que uno mantenga una actitud positiva hacia un idioma. Quizá la única forma de aprender un idioma es hablarlo constantemente, leer todo lo posible, pensar en ese idioma, asociarse con personas de habla nativa, no obstante las frustraciones resultantes de los errores inevitables, o el escaso vocabulario disponible. Aunque suponga un sentimiento de aislamiento y marginación originado en la inhabilidad de comunicar los pensamientos en oraciones perfectamente bien estructuradas, gramaticalmente correctas y comprensibles. (56)

El conocimiento de varios idiomas tiene una influencia benéfica sobre la vida de un individuo y de ninguna manera entorpece sus aptitudes en otros campos, sino al contrario, las intensifica, estimula la actividad intelectual y su potencial al ampliar el panorama, permitiéndole expresarse mejor, y haciéndole consciente del hecho de que existen otras culturas que son tan fascinantes y útiles como la suya. (57)

En el estudio de niños de hogares monolingües y de los de hogares bilingües, el investigador Young W. Rodney - los divide en cinco categorías de las cuales van de mayor a menor grado de dominio de los idiomas. Un niño bilingüe puede ingresar a la escuela donde la importancia y los usos de los idiomas quizá no correspondan a aquéllos de su familia, y se le pueden presentar dificultades en cuestiones de categorías semánticas. Una categoría que no está presente en su primer idioma le es apreciablemente más difícil de dominar en relación con las que ya conoce. (58)

Hay que tener presente que existe una estrecha relación entre determinados idiomas lo cual facilita el aprendizaje del segundo, por ejemplo el español y el portugués. La velocidad con que un niño aprenderá otro idioma, empleado como el medio de instrucción, dependerá del grado de diferencia o distancia entre los dos idiomas. También los hay - que están cercanos culturalmente por ejemplo, el búlgaro y el inglés, que engloban muchos conceptos culturales europeos. (59)



Peal y Lambert, en un estudio clásico (1962), acabaron con el mito de los bilingües como mentalmente deshabilitados. Lo que es más, encontraron que al estar el bilingüismo balanceado, los estudiantes calificaron significativamente más alto en cuanto a capacidad y agilidad intelectual que un grupo monolingüe. Investigaciones recientes - tienden a corroborar este acerto. Charles Olstad comenta - que la educación bilingüe, correctamente entendida, puede tener efectos benéficos para el niño en cuanto a competencia en el segundo idioma y realización del potencial intelectual. (60)

Un estudio similar al anterior que comprendía 4,000 niños en San Antonio, Texas, proporcionó resultados muy convincentes (Arnold, 1968). Los niños que recibieron instrucción en español e inglés, aventajaron notablemente en vocabulario y gramática en inglés, a aquellos del programa monolingüe en inglés. Y comprensiblemente, su habilidad en español de los primeros era muy superior. (61)

Paul A. Kolers dice sobre el tema que nos ocupa  
Una serie de cuestiones prácticas referentes al bilingüismo -tales como la mejor manera de convertirse en bilingüe, la edad en que el niño de padres bilingües debe ser expuesto al segundo idioma, el efecto del bilingüismo sobre la inteligencia, la personalidad y la identidad política- no pueden ser resueltos por lo pronto...existe poca información. (sin embargo)...el estudio del bilingüismo sí hace una contribución a cuestiones generales en cuanto al uso del lenguaje y el funcionamiento de las mentes humanas. (62)

#### 4. LA INTERFERENCIA Y EL APRENDIZAJE

La interferencia, que es una teoría ampliamente aceptada por psicólogos, dice que el olvido del aprendizaje verbal es el resultado de asociaciones que entran en conflicto o interfieren con el material que debe ser retenido y puede provenir de la inhibición proactiva o retroactiva.

Han propuesto que el olvido de listas aprendidas por sujetos que no han tenido ninguna experiencia anterior con tales listas, puede explicarse en términos de interferencia extraexperimental. Los hábitos de lenguaje del sujeto son una fuente posible de esta interferencia. Estos se extinguen durante el período de aprendizaje de laboratorio, pero son recuperados durante el intervalo de retención e interfieren con el recuerdo del material aprendido como parte del experimento. (Quizá se dé una recuperación espontánea de respuestas extinguidas.) (63) A esta interferencia de una tarea de aprendizaje con otra posterior la llamamos inhibición proactiva. Cuando el segundo aprendizaje altera la retención del primero, la llamamos inhibición retroactiva. Pueden ocurrir ambas cosas.

Tanto por lo que toca a la inhibición proactiva como respecto de la retroactiva, está bien establecido que el grado de daño asociativo es una función de la semejanza entre la tarea A y la tarea B. Es decir, si al sujeto le presentamos un conjunto arbitrario de sílabas sin sentido y posteriormente otro conjunto parecido, la puntuación correspondiente a la -

rememorización será significativamente más pequeña que si la tarea de interferencia hubiera sido el aprendizaje de algo - disímbolo. El factor de semejanza opera en las situaciones - de interferencia. (64) Esto explica por qué cuando se presenta un mayor grado de interferencia.

El cuadro de pérdida rápida de la memoria ("curva - del olvido"), ha sido aceptado a través de las generaciones de psicología y su forma general ha sido confirmada en numerosos experimentos. Sin embargo, según James J. Jenkins, todo psicólogo que ha hecho experimentos de aprendizaje sabe - que no se encuentran grandes pérdidas de este tipo al trabajar con otra clase de materiales - cuentos, por ejemplo. Lo que es más, las pérdidas que generalmente se encuentran en - el laboratorio se acercan al 20% que al 80% que encontró - - Ebbinghaus. Continúa explicando J. Jenkins que

...lo determinante (en este tipo de experimento) son las instrucciones que se le den al sujeto. Por ejemplo, las indicaciones pueden ser que se fije en la forma de una palabra (su ortografía, sonido, extensión, etc.). Estas instrucciones son muy destructivas para la memorización mientras que las que se enfocan hacia el significado de las palabras...dan un recuerdo excelente...así que hay una gran variedad de funciones mentales y la memoria se afecta diferencialmente según cómo se emplee la maquinaria mental. (65)

David P. Ausubel dice lo siguiente:

...el aprendizaje retroactivo de material con el mismo sentido ideativo que el pasaje de aprendizaje, pero de contenido, secuencia y modo de presentación - distintos, no únicamente carece de efecto inhibitorio sobre la retención, sino que viene a ser tan propicio como la repetición del pasaje de aprendizaje. (66)

Lo mismo se puede afirmar refiriéndose a un material que se haya leído en dos o más idiomas: carecerá de un efecto inhibitorio sobre la retención.

El vocabulario es el item que con más frecuencia se toma de otro idioma. Llena huecos de vocabulario creados cuando conceptos culturales y experiencias son extrapolados de otra cultura. Lo importantes es, de acuerdo con Koler y otros investigadores, que el pedir prestado y la interferencia son muy diferentes entre sí - en sustancia y efecto. El pedir prestado da el cambio en el lenguaje como sistema. La interferencia, en cambio, resulta en un conflicto entre dos conjuntos - son habilidades competitivas. Comunmente resulta de ésta un cambio, bien una dificultad en la producción o en las habilidades de comprensión del sujeto bilingüe. Es una transposición de hábitos lingüísticos. Sin embargo, quizá sea esta interferencia repetitiva, en un número de instancias la vía más importante del origen y transferencia de elementos tomados de otro idioma. Investigadores como Kolers (1963-1968), se han interesado por la interacción entre de los dos idiomas del sujeto bilingüe. Así como lo señala Kolers (1968), mucho se puede aprender sobre la mente en general, al investigar las operaciones involucradas en la adquisición, almacenamiento y recuperación de información lingüística. Esto es especialmente cierto en el caso de los sujetos bilingües porque ellos han internalizado dos conjuntos de símbolos -dos sistemas muy codificados. Uno se pone a pensar cuál será el resultado de la información adquirida de un idioma y probado en el otro. La misma pregunta es de interés en cuanto a idiomas que son mezclas en sus manifestaciones actuales. En una aproximación a este

problema, comentado por Kolers, los bilingües leyeron una serie de cuatro párrafos, primero en francés, luego en inglés, y al último en estos dos idiomas mezclados, dando preferencia primero a la sintaxis del inglés y al último en una mezcla de inglés y francés, dando preferencia a la sintaxis del francés. Los bilingües no tuvieron ninguna dificultad con las pruebas de comprensión en los párrafos mezclados. De hecho los puntajes de comprensión relativos a la lectura en silencio de los párrafos mixtos, no fueron nada diferentes de los puntajes de los párrafos sólo en inglés, o bien sólo en francés. No es sorprendente, sin embargo, que diferencias de tiempo muy significantes se hayan presentado entre la lectura en voz alta de los párrafos mezclados, y de los párrafos unilingües. El hecho fisiológico apreciable de brincar de un idioma a otro, aparentemente toma un tiempo razonable. (67)

En el experimento de Kolers, quizás la lectura de los párrafos en los dos idiomas mezclados, haya llevado más tiempo debido a la necesidad de ajustar los mecanismos vocales, en un sentido físico, en preparación para los diferentes sonidos y los correspondientes hábitos de articulación en el otro idioma. Kolers y sus colegas determinaron que el tiempo que llevaba hacer el cambio promediaba a un tercio de un segundo. Así que, hay poca diferencia en la comprensión total para la secuencia, aunque hay aparentemente diferencias de tiempo en la producción real de lectura. (68)

En resumen, si se llega a presentar una interferencia en el aprendizaje verbal, su grado dependerá del material y las instrucciones que se le den al individuo. Trátandose de un sujeto bilingüe, la interferencia puede ser de índole lingüística (léxico, frases idiomáticas y sintaxis) y cultural. El grado de interferencia que se le presentará va a depender del nivel de diferencia o distancia temporal entre los dos idiomas.

## GUIA DE NOTAS

- (1) GELDARD, FRANK A. Fudamentos de Psicología, Trad. Luis Lara Tapia. Ed. Trillas, México, 1971, p. 74
- (2) HILLGARD, ERNEST R. & ATKINSON, RICHARD C. Introduction to Psychology, Ed. Harcourt, Brace & World, New York, 1967, p.20
- (3) GELDARD, FRANK A. En ibidem.
- (4) BOLUFER, ALEMANY J. Nuevo Diccionario Ilustrado Sopena de la Lengua Española, Ed. Ramón Sopena, Barcelona, 1967, p. 814
- (5) STANGER, ROSS & SHOLLEY, CHARLES M. Basic Psychology, McGraw Hill, New York, 1970, p. 285
- (6) FISHMAN, JOSHUA. "The Implications of Bilingualism for Language Teaching and Language Learning", en Valdam, Trends in Language Teaching, New York, 1966, p. 128
- (7) GOODWIN, WATSON. What Psychology Can We Feel Sure About? en Hamachek, D.E., Ed. Human Dynamics in Psychology and Education, Allyn and Bacon Inc., Boston, 1969, p. 10
- (8) SMITH, KARL U. Y SMITH, WILLIAM M. La Conducta del Hombre, Trad Ucha, S.E. Ed. Universitaria de Bnos. Aires, 1967, p. 275
- (9) GOODWIN, WATSON. o.c. 11
- (10) SMITH, KARL U. Y SMITH, WILLIAM M. o.c. p.p. 275-276
- (11) SMITH, KARL U. & SMITH, WILLIAM. o.c. 278
- (12) SMITH, KARL U. & SMITH, WILLIAM M. o.c. 275-276
- (13) SMITH, KARL U. & SMITH, WILLIAM M. o.c.58
- (14) HERNANDEZ RUIZ, SANTIAGO & TIRADO BENEDI, DOMINGO. La Ciencia de la Educación, Ed. Herrero, México, p. 249
- (15) HERNANDEZ RUIZ, SANTIAGO & TIRADO BENEDI, DOMINGO, o.c. 249-250
- (16) idem.
- (17) HILGARD, ERNEST R. & ATKINSON, RICHARD C. Introduction to Psychology, Harcourt, Brace and World, N. Y. 1967, p. 132
- (18) idem.
- (19) idem.

- (20) HILGARD, ERNEST & ATKINSON, RICHARD C. o.c. 293-294
- (21) idem.
- (22) HILGARD, ERNEST & ATKINSON, RICHARD C. o.c. 303
- (23) GOODWIN, WATSON. o.c. 11
- (24) MILLER, GEORGE. Lenguaje y Comunicación, Trad. E. Goliogorsky y S. Delpy, Ed. Amorrortu, Bnos. Aires, 1969, p. 267
- (25) BIGGE, MORRIS I. Teorías de Aprendizaje para Maestros, Trad. Agustín Contin, Ed. Trillas, México 1976, p. 316-321
- (26) MERANI, ALBERTO L., CORONEL, CESAR G. et al. Neuropsicología y Pediatría, Ed. Alfa, Bnos. Aires 1956, p. 36
- (27) DOMINGUEZ HIDALGO, ANTONIO. Iniciación a las Estructuras Lingüísticas, Ed. Porrua, México 1973, p. 42
- (28) HILGARD, ERNEST R. & ATKINSON, RICHARD. o.c. 370-371
- (29) DOMINGUEZ HIDALGO, ANTONIO. o.c. 43-44
- (30) WHORF, BENJAMIN LEE. Lenguaje, Pensamiento y Realidad, Trad. José M. Pomares, Ed. Barral, Barcelona 1970, p. 155
- (31) PEI, MARIO. The Story of Language, The New American Library, New York, 1949, p.p. 118-120
- (32) ALARCOS LLORCH, EMILIO. "La Adquisición del Lenguaje por el Niño", en La Adquisición del Lenguaje por el Niño, Desórdenes, Funciones Secundarias y Representaciones Gráficas del Lenguaje, Trad. Hugo Acevedo, Bnos. Aires, Ed. Nueva Visión, 1976, p. 236
- (33) HUTTENLOCHER, JANELLEN. "El Lenguaje y el Pensamiento", en El Lenguaje y la Comunicación, George A. Miller, Trad. Eduardo Goliogorsky y Silvia Delpy, Amorrortu Ed., Bnos. Aires, 1969
- (34) BROOKS, NELSON. Language and Language Learning, Harcourt, Brace and World, New York, 1964, p.p. 35-39
- (35) FRYER, DOUGLAS H. & HENRY, EDWIN R. et al. General Psychology Ed. Barnes and Noble, U.S., 1954, p.p. 139-140
- (36) idem.
- (37) DOMAN, GLENN J. Cómo Enseñar a Leer a su Bebé, Trad. M.J. Viqueira Niel, Ed. Aguilar, México, 1971, p. 27
- (38) PIAGET, JEAN. Seis Estudios de Psicología, Trad. Nuria Petit, Ed. Seix Barral, Barcelona, p. 31

- (39) RICHMOND, P.G. Introducción a Piaget, Trad. Nacho Alvarez, Ed. Fundamentos, Madrid, 1979, p.p. 5-6
- (40) HUTTENLOCHER, JANNELLEN. oc. p.p. 173-174
- (41) BROOKS, NELSON o.c. p.p. 35-39
- (42) HILGARD, ERNEST R. & ATKINSON, RICHARD C. Introduction to Psychology, Harcourt, Brace and World, New York, 1967, p.p.80-81
- (43) HILGARD, ERNEST R. & ATKINSON, RICHARD C. o.c. p.p. 371-373
- (44) MAHER, BRENDAN. "El Lenguaje y la Psicopatología" en El Lenguaje y Comunicación, o.c. p.p. 256-257
- (45) HUTTENLOCHER, JANNELLEN, en idem
- (46) HUTTENLOCHER, JANNELLEN, o.c. 173-174
- (47) HUTTENLOCHER, JANNELLEN, O.c. "Cognitive Developmental Psychology"
- (48) HIGARD, ERNESTO Y ATKINSON, RICHARD o.c.
- (49) idem
- (50) idem.
- (51) HILGARD, ERNESTO & ATKINSON, RICHARD. o.c. p.p.374-375
- (52) BROWN, ROGER. Psycholinguistic, MacMillan Co., U.S., 1972, p.p. 233-256
- (53) Idem.
- (54) STEINER, GEORGE, Extraterritorial, Ed. Penguin, Great Britain, 1970, p. 14
- (55) ANDERSON, THEODORE Y BOYER, MILDRED. Bilingual Schooling in the United States, Vol. II, Southwest Educational Development Laboratory, Texas, 1970, p.p. 103-104
- (56) Idem. p. 102
- (57) Idem. p. 92
- (58) RODNEY, YOUNG W. "Semantic Categories in Bilingual Children", en Bilingualism in the Southwest, Paul Riturner ed. University of Arizona Press, 1973, p. 104
- (59) ANDERSON, T. Y BOYER, M. o.c., 65-78
- (60) OLSTAD, CHARLES. "The Local Colloquial in the Classroom", en Bilingualism in the Southwest, o.c., p. 52

- (61) Idem.
- (62) KOLERS, PAUL A. "Translation and Bilingualism", en Miller, George A.B.E. Communication, Language, and Meaning, Psychological Perspectives, New York, 1971, Basic Books, Inc. p.p.280-290.
- (63) LINDGREN, HENRY CLAY Y BYRNE, DONN, Psychology, An Introduction to a Behavioral Science. J. Wiley and Sons, New York, 1971, p.p. 162-164
- (64) GELDARD, FRNAK A. o.c. 251-255
- (65) JENKINS, JAMES J. "Language and Memory", en Miller, George A. Comunication, Language, and Meaning, Psychological Perspectives o.c. 159-171
- (66) AUSUBEL, DAVID P. Psicología Educativa, Un Punto de Vista Cognoscitivo, Trad. Roberto Helier Dominguez, Ed. Trillas, México, 1976, p.p. 142-145
- (67) KESS, JOSEPH F. Psycholinguistic, Introductory Perspectives, Ed. Academic Press Inc., USA, 1976, p.p. 232-234
- (68) Idem.

## CONCLUSIONES

Mientras los teóricos asociacionistas conciben el aprendizaje como un fenómeno producido por contingencias externas que moldean la conducta del individuo, los teóricos gestalistas lo conciben como el resultado de la reflexión - productiva y el discernimiento.

Ambas tendencias teóricas enfatizan la importancia de la adquisición del lenguaje y su estrecha relación con los procesos del aprendizaje. Aunque las funciones simbólicas aparecen antes que el lenguaje comience a desarrollarse, éste va a proporcionar una gran ayuda al desarrollo subsecuente de dichas funciones.

El lenguaje es vehículo principal de la simbolización sin el cual el pensamiento nunca llegaría a ser realmente socializado y por lo tanto lógico. Enfocado desde el punto de vista psicopedagógico, su función es la de estimular y clarificar el pensamiento y el desenvolvimiento de la conducta, sin ignorar su función de posibilitar la intercomunicación humana y así favorecer la supervivencia.

La adquisición del lenguaje es uno de los múltiples aspectos del desarrollo integral del niño, gracias al cual es capaz de reflexionar sobre si mismo y resolver sus problemas en el nivel simbólico, característica esta exclusivamente humana.

La estructura de un lenguaje es la causa de diversos modos de concebir el mundo. El pensamiento es relativo al lenguaje es que se realiza. El lenguaje tiene una naturaleza moldeadora y limitadora de éste y dicta la categorización que el sujeto hará de su medio. Entre más extenso sea el vocabulario, más dueño será la persona de su mundo y de si mismo.

Un aspecto importante del desarrollo cognitivo es la aparición de la función simbólica, para representar ciertos aspectos de la experiencia, anticipar consecuencias, mejorar el control de su conducta y discernimiento de los niveles de la realidad concreta y la imaginativa. Gracias a los símbolos uno puede evocar el pasado.

La noción de que el lenguaje es el medio del pensamiento, ha llamado la atención a muchos investigadores. Se habla de que algunos idiomas estén tan pobremente formulados que el hombre llega a plantearse pseudoproblemas. Al faltarle a algo su nombre haría imposible referirse a ello; por lo tanto empobrece el pensamiento. Al no haber símbolos referentes a conceptos no habría posibilidad de ordenar y clasificar nuestro medio ambiente. Los símbolos lingüísticos nos proporcionan términos para expresar nuestros sentimientos y percepciones inmediatas.

El papel del lenguaje en el pensamiento no ha sido satisfactoriamente dilucidado. Las investigaciones sobre su interrelación no han aportado nada concluyente.

Siendo congruente con lo anterior, postulo que la actividad intelectual se perfecciona con la adquisición de un segundo idioma. El manejo de dos sistemas lingüísticos amplía el panorama del individuo, permitiéndole expresarse mejor, además de favorecer sus aptitudes.

La idea generalizada de que el bilingüismo entorpece el aprendizaje del escolar no es más que un mito, que me he propuesto combatir. Con fundamento en las investigaciones que se han realizado, se demostró que el bilingüismo, como una de tantas variables en el proceso de aprendizaje, no impide por si sola que se logre su cabal realización.

Las interferencias que se puedan presentar son en el caso de léxicos similares en los dos idiomas, frases - idiomáticas y sintaxis. El nivel de diferencia o distancia temporal que existe entre las dos lenguas en el sentido - gramatical y cultural es determinante en cuanto a la interferencia que se presentará.

¿Por qué se presentan casos de escolares bilingües con dificultades en su rendimiento escolar? La causa puede depender de cualquiera de dos categorías de variables - interpersonales o situacionales o las dos a la vez.

En cuanto a cuestiones prácticas referentes al bilingüismo como por ejemplo, cuándo es el mejor momento para

exponer a un individuo a un segundo idioma, las pocas investigaciones realizadas hasta el momento no han aportado nada definitivo. Queda mucho por investigar.

El estudio del bilingüismo ha hecho contribuciones importantes a cuestiones trascendentes en cuanto al uso del lenguaje y el funcionamiento de la mente humana.

## BIBLIOGRAFIA

Alarcos Llorach, Emilio. La Adquisición del Lenguaje por el Niño, Desórdenes, Funciones Secundarias y Representaciones gráficas del Lenguaje, Buenos Aires, 1976

Anderson, Theodore & Boyer, Mildred. Bilingual Schooling in the United States, Vol. II, Southwest Educational Development Laboratory, Texas, 1970.

Ausubel, David P. Psicología Educativa, Un Punto de Vista Cognoscitiva, Trad. Roberto Helier Domínguez, Ed. Trillas, México, 1976.

Barbizet, J. & Duizabo, P. Manual de Neuropsicología, Ed. Foray-Mason, Barcelona, 1978.

Bar-Adon and Leopold (eds.), Child Language: A Book of Readings, (Englewood Cliffs), New Jersey, 1971.

Bigge, Morris I. Teorías de Aprendizaje para Maestros, Trad. Agustín Contín, Ed. Trillas, México, 1976.

Blount, Ben G. Language, Culture and Society: A Book of Readings, Cambridge, 1974.

Brooks, Nelson. Language and Language Learning, Harcourt, Brace and World, New York, 1964.

Brown, Roger. Psycholinguistics, MacMillan Co., U.S., 1972.

Dale, Philip S. Language Development: Structure and Function, Ed. Hinsdale, Illinois, 1927.

Deese, James. Psycholinguistics, Boston, 1970.

Doman, Glen J. Cómo Enseñar a Leer a su Bebé, Trad. M.J. Vigueira Niel, Ed. Aguilar, 1971

Domínguez Hidalgo, Antonio. Iniciación a las Estructuras Lingüísticas, Ed. Porrúa, México, 1971

Fishman, Josua. Trends in Language Teaching, New York, 1966

Fryer, Douglas H. & Henry, Edwin R. Et. Al. General Psychology, Ed. Barnes and Noble, U.S., 1954

Geldard, Frank A. Fundamentos de Psicología, Trad. Luis Lara Tapia, Ed. Trillas, México, 1971.

- Goodwin, Watson. What Psychology Can We Fell Sure About? Ed. Human Dynamics in Psychology and Education, Allyn and Bacon Inc., Boston, 1969.
- Hernández Ruiz, Santiago & Tirado Benedi, Domigno. La Ciencia de la Educación, Ed. Herrero, México, 1967.
- Hilgard, Ernest R. & Atkinson, Richard C. Introduction to Psychology, Ed. Harcourt, Brace and World, New York, 1967.
- Jensen, Arthure R. Educability and Group Differences, Harper and Row, New York, 1973.
- Kess, Joseph H. Psycholinguistics, Introductory Perspectives, Ed. Academic Press Inc., U.S.A., 1976.
- Lindgren, Henry Clay & Byrne, Donn. Psychology, An Introduction to a Behavioral Science, Ed. J. Wiley and Sons, New York, 1971.
- Merami, Alberto L., Coronel, Cesar G. et.al. Neuropsicología y Pediatría, Ed. Alfa, Buenso Aires, 1956
- Miller, George A. Communication, Language, and Meaning, Psychological Perspectives, Ed. Basic Books Inc., New York, 1971.
- Miller, Eorge A. El Lenguaje y la Comunicación Trad. Eduardo Goliogorsky y Silvia Delpy, Ed. Amorrortu, Buenso Aires, 1969.
- Munsinger, Harry. Fundamentals of Child Development, Holt, Rinehart & Winston, New York, 1969.
- Pei, Mario. The Story of Language, The New American Library, New York, 1949
- Piaget, Jean. Ajuriaguerra, J. de et.al. Introducción a la Psicología, Trad. Hugo Acevedo, Ed. Proteo, Buenos Aires, 1969.
- Piaget, Jean. Seis Estudios de Psicología, Trad. Nuria Petit, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1971.
- Richmond, P.G. Introducción a Piaget, Trad. Nacho Alvarez, Ed. Fudamentos, Madrid, 1970.
- Ricter, Friederich. Die Entwicklung der Psychologischen Kindersprachforschung, Munich, 1927
- Ronjat, Jules. Le Développement du Langage Observé Chez un Enfant Bilingue, Paris, 1913
- Slobin, Dan I. Leopold's Bibliography of Child Language, (Bloomington, Indiana, 1972)

Slobin, Dan I. Psycholinguistics, (Glenniew, Illinois, 1971)

Steiner, George, Extraterritorial, Ed. Penguin, Great Britain, 1970.

Turner, Paul R. Bilingualism in the Southwest, University of Arizona Press, Arizona, 1973.

Vildomec, Veroboj. Multilingualism, (Leyden, Netherlands, 1963).

Whorf, Benjamín Lee. Lenguaje, Pensamiento y Realidad, Trad. José M. Pomares, Ed. Barral, Barcelona, 1970.

# I N D I C E

## ¿ENTORPECE, O FAVORECE UN REPERTORIO BILINGÜÍSTICO LOS PROCESOS DE APRENDIZAJE?

INTRODUCCION.....	1-13
1. ACLARACION DE CONCEPTOS.....	1-2
2. LAS CLASES DE APRENDIZAJE Y SUS LEYES.....	3-11
3. EL LENGUAJE Y LA COMUNICACION.....	12-14
3.1. EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN EL NIÑO.....	15-20
3.2. PENSAMIENTO Y LENGUAJE.....	21-24
3.3. EL BILINGÜISMO.....	25-27
3.4. EL NIÑO BILINGÜE.....	28-30
4. LA INTERFERENCIA Y EL APRENDIZAJE.....	31-35
CONCLUSIONES.....	
BIBLIOGRAFIA.....	